



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 24.10.2006
KOM(2006) 617 v konečném znění

DOPORUČENÍ KOMISE RADĚ

**ve věci schválení dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi
Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Republiky
Kazachstán**

DOPORUČENÍ KOMISE RADĚ

ve věci schválení dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Republiky Kazachstán

1. Úvod

Dohoda o partnerství a spolupráci¹ uzavřená mezi EU a Republikou Kazachstán (dále jen Kazachstán) v článku 18 stanoví, že Evropské společenství pro atomovou energii a Kazachstán uzavřou dohodu o obchodování s jaderným materiálem.

Dne 27. června 2000 přijala Rada rozhodnutí², kterým se vydávají Komisi pokyny pro jednání o dohodě o spolupráci v oblasti jaderné energie mezi Euratomem a Kazachstánem.

Dne 18. ledna 2001 předložila Komise kazašským orgánům první návrh dohody s návrhem na zahájení jednání.

Jednání trvala do září 2006, kdy byl text oběma stranami schválen.

Účelem dohody je završit dosavadní spolupráci v oblasti jaderné bezpečnosti a termonukleární fúze zahájením spolupráce v oblasti mírového využití jaderné energie mezi EU a Kazachstánem, který je potenciálním hlavním dodavatelem uranu.

2. VÝZNAM DOHODY

Význam uzavření této dohody vychází zejména z obchodních potřeb. Kazachstán je držitelem přibližně 20 % známých světových zásob uranu, což z něj činí z hlediska objemu třetího největšího výrobce uranu na světě. V několika oblastech také vyvíjel jaderné aktivity, zejména v průmyslu zpracování a výzkumu uranu.

Zájem Euratomu na podepsání této dohody vychází ze skutečnosti, že Kazachstán je jedním z potenciálních hlavních dodavatelů přírodního uranu. V současnosti představuje přímý dovoz kazašského uranu do EU pouze 3 % z celkového objemu dovozu uranu. Avšak v posledních letech se objem dovozu kazašského uranu zvyšoval (v roce 2005 se ve srovnání s rokem 2004 téměř ztrojnásobil) a očekává se, že nadále poroste. Dohoda je uzavřena na počáteční období deseti let. To představuje potenciální obchodní hodnotu několik stovek milionů eur.

Usnadnění obchodu v oblasti jaderné energie je v souladu s politikou Společenství v oblasti zabezpečení dodávek energie a diverzifikace zdrojů energie. Tato dohoda by evropským společností působícím v oblasti těžby uranu a obchodu s uranem zajišťovala snadnější přístup na kazašský trh. V současnosti pouze jediná evropská společnost úspěšně uzavřela partnerství s kazašskou společností na těžbě uranu.

¹ Úř. věst. L 196, 28.7.1999.

² Rozhodnutí č. 91114/1/00 (C), 26.6.2000.

Navíc by uzavření této dohody upevnilo závazek Kazašské republiky, Společenství a vlád členských států Evropské unie o nešíření jaderných zbraní, a také posilování a důsledné uplatňování záruk a kontroly vývozu a opatření k fyzické kontrole jaderného materiálu.

3. OBECNÝ NÁSTIN DOHODY

Předmětem dohody je spolupráce při mírovém využití jaderné energie mezi Euratomem a Kazachstánem. Rozsah spolupráce zahrnuje zejména jadernou bezpečnost, řízenou termonukleární fúzi, jaderný výzkum a vývoj a obchod s jaderným materiálem a poskytování služeb v oblasti cyklu jaderného paliva (článek 3). Tento rozsah lze po dohodě obou stran rozšířit (článek 8).

Tato dohoda vychází ze dvou dohod v oblasti jaderné bezpečnosti a termonukleární fúze, které vstoupily v platnost v červnu 2003³ a dubnu 2004⁴ (články 4 a 5).

Tato dohoda stanovuje způsob a rozsah spolupráce mezi Euratomem a Kazachstánem v oblasti jaderného výzkumu a vývoje (článek 6). Spolupráce zahrnuje jaderné aktivity, zejména na poli medicíny a průmyslu. Týká se také hodnocení dopadu využití jaderné energie na životní prostředí. Tato spolupráce může mít podobu výměny informací, odborníků a jaderného zařízení, stejně jako společných studií a aktivit. Jednotlivým projektům může předcházet vypracování podrobnějších opatření pokrývajících různá ustanovení. Náklady na tyto aktivity ponese strana, které tyto náklady vzniknou.

Zvláštní pozornost je věnována obchodu s jaderným materiálem (článek 7). Tato dohoda obsahuje soubor ustanovení definujících kritéria pro převod jaderného materiálu a způsob řešení konfliktních situací. Důraz je kladen na nutnost použití materiálu pro mírové účely a v souladu s dohodami o zárukách (pokud jde o Společenství: se zárukami Smlouvy o Euratomu a zárukami MAAE a jejich dodatkovými protokoly⁵, stejně jako se samostatnými trojstrannými dohodami Euratomu a MAAE s členskými státy⁶, Francií⁷ a Spojeným královstvím⁸; pokud jde o Kazachstán: se zárukami MAAE⁹ a jejich dodatkovými protokoly) a na jejich převod, který musí být v souladu s ustanoveními mezinárodní úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů¹⁰.

Tato dohoda také nově formuluje zásady volného pohybu jaderného materiálu v rámci Společenství, zaručuje, že obchod s ním a poskytování příslušných služeb mezi stranami budou realizovány za tržní ceny a odstraňuje administrativní překážky, jako je schvalování dovozu a vývozu, které by brzdily pohyb jaderného materiálu po území stran.

Otázky duševního vlastnictví (článek 10) jsou podrobně řešeny v dohodách o spolupráci v oblastech jaderné bezpečnosti a řízené termonukleární fúze.

³ Úř. věst. L89, 26.3.2004.

⁴ Úř. věst. L 143, 7.6.2005.

⁵ INFCIRC/540.

⁶ Nebylo publikováno. INFCIRC 193, 14.9.1973.

⁷ Nebylo publikováno. INFCIRC 290, prosinec 1981.

⁸ Nebylo publikováno. INFCIRC 263, říjen 1978.

⁹ INFCIRC/504.

¹⁰ Dokument MAAE INFCIRC/274/rev.1.

Strany se zavazují k pravidelným konzultacím v rámci dohody o partnerství a spolupráci (článek 11). Dohody o partnerství a spolupráci se využijí také pro řešení jakýchkoli sporů týkajících se uplatnění nebo výkladu této dohody.

Počáteční doba platnosti této dohody bude 10 let a v případě porušení jakéhokoli jejího podstatného ustanovení bude možné její pozastavení nebo zrušení (článek 13).

4. ZÁVĚR

Komise má za to, že dohoda o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán, jejíž schválení se navrhuje:

- je v souladu se směrnicí pro vyjednávání vydanou Radou dne 26. června 2000,
- potvrzuje jasný závazek dvou stran ve smyslu nešíření jaderných zbraní a vysoké míry jaderné bezpečnosti v zájmu zaručení mírového a bezpečného využití jaderné energie,
- je v souladu s politikou Společenství v oblasti zabezpečení dodávek energie,
- společně s dohodami o termonukleární fúzi a jaderné bezpečnosti, již podepsanými mezi stranami, bude představovat celkový soubor opatření pro spolupráci v oblasti jaderné energie,
- posílí obchodní a politické vztahy mezi Evropskou unií a Republikou Kazachstán.

Komise proto Radě doporučuje schválit, v souladu s druhým odstavcem čl. 101 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán, která je přílohou tohoto dokumentu.

PŘÍLOHA

DOHODA O SPOLUPRÁCI PŘI MÍROVÉM VYUŽITÍ JADERNÉ ENERGIE MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO ATOMOVOU ENERGII A VLÁDOU REPUBLIKY KAZACHSTÁN

Evropské společenství pro atomovou energii, dále jen „Společenství“,

a vláda Republiky Kazachstán, dále jen „vláda Kazachstánu“,

v obou případech dále též jen „strana“, případně „strany“,

S VĚDOMÍM toho, že dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy a Republikou Kazachstán, která vstoupila v platnost dne 1. července 1999, stanoví, že obchod s jadernými materiály bude podléhat ustanovením zvláštní dohody, která má být uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazachstánu,

VZHLEDEM K TOMU, že strany podepsaly dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Kazachstán v oblasti jaderné bezpečnosti, která vstoupila v platnost dne 1. června 2003 a dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazachstánu v oblasti řízené termonukleární fúze, která vstoupila v platnost dne 13. dubna 2004,

VZHLEDEM K TOMU, že všechny členské státy Společenství a Republika Kazachstán jsou stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní, dále jen „smlouva o nešíření“,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství, jeho členské státy a Republika Kazachstán jsou odhodlány zajistit, aby se výzkum, vývoj a využívání jaderné energie pro mírové účely prováděly způsobem, který je v souladu s cíli smlouvy o nešíření,

VZHLEDEM K TOMU, že ve Společenství jsou uplatňovány jaderné záruky jak podle hlavy II kapitoly VII Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, dále jen „Smlouva o Euratomu“, tak podle dohody o zárukách uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, dále jen „MAAE“, a v republice Kazachstán podle dohody podle o uplatňování záruk mezi Republikou Kazachstán a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii v souvislosti se smlouvou o nešíření, která byla uzavřena dne 11. srpna 1995, dále jen „dohoda o uplatňování záruk“,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství, jeho členské státy a vláda Kazachstánu znovu potvrzují podporu MAAE a jejímu posílenému systému záruk,

VZHLEDEM K TOMU, že strany usnadní obchod s jadernými materiály mezi sebou nebo mezi osobami nebo podnikateli usazenými na území Společenství a Republiky Kazachstán ve vzájemném zájmu výrobců, odvětví cyklu jaderného paliva, distributorů a spotřebitelů,

VZHLEDEM K TOMU, že se musí vzít v úvahu závazky přijaté vládou každého členského státu Společenství a vládou Republiky Kazachstán v rámci Sdružení jaderných dodavatelů,

VZHLEDEM K TOMU, že je vhodné posílit základnu pro spolupráci mezi stranami v oblasti civilního využití jaderné energie prostřednictvím rámcové dohody,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1 DEFINICE

Pro účely této dohody se

1. „jaderným materiálem“ rozumí jakýkoli výchozí materiál nebo zvláštní štěpný materiál ve smyslu definic v článku XX Statutu MAAE;
2. „Společenstvím“ rozumí jak:
 - a) právnická osoba vytvořená Smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii, strana této dohody, tak
 - b) území, na nichž je tato smlouva použitelná;
3. „kompetentními orgány stran“:
 - a) v případě Společenství rozumí Evropská komise;
 - b) v případě vlády Kazachstánu rozumí Komise pro atomovou energii Ministerstva energetiky a nerostných zdrojů Republiky Kazachstán.

V případě jakékoli změny vyrozumí dotčená strana prostřednictvím diplomatických kanálů druhou stranu.

Článek 2 CÍL

Cílem této dohody je poskytnout rámec pro spolupráci mezi stranami při mírovém využití jaderné energie, aby byla posílena celková spolupráce mezi Společenstvím a Republikou Kazachstán na základě vzájemného prospěchu a vzájemnosti, aniž jsou dotčeny příslušné pravomoci jednotlivých stran.

Článek 3 OBLASTI SPOLUPRÁCE

1. Strany mohou spolupracovat při mírovém využití jaderné energie způsobem stanoveným v člancích 4 až 8 této dohody v těchto oblastech:
 - a) jaderná bezpečnost (článek 4);
 - b) řízená termonukleární fúze (článek 5);
 - c) jaderný výzkum a vývoj v oblastech mírového využití jaderné energie, které nejsou stanoveny v písmenu a) a b) odstavci 1 tohoto článku (článek 6);

- d) obchod s jadernými materiály a poskytování služeb cyklu jaderného paliva (článek 7);
 - e) jiné oblasti týkající se předmětu této dohody (článek 8).
2. Spolupráce uvedená v tomto článku se uskutečňuje nejen mezi stranami, ale také mezi osobami a podnikateli usazenými ve Společenství nebo v republice Kazachstán.

Článek 4 JADERNÁ BEZPEČNOST

Spolupráce v oblasti jaderné bezpečnosti se uskutečňuje podle dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Kazachstán v oblasti jaderné bezpečnosti, která vstoupila v platnost dne 1. června 2003.

Článek 5 ŘÍZENÁ TERMONUKLEÁRNÍ FÚZE

Spolupráce v oblasti řízené termonukleární fúze se uskutečňuje podle dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Republikou Kazachstán v oblasti řízené termonukleární fúze, která vstoupila v platnost dne 13. dubna 2004.

Článek 6 VÝZKUM A VÝVOJ V DALŠÍCH OBLASTECH MÍROVÉHO VYUŽITÍ JADERNÉ ENERGIE

1. Spolupráce se vztahuje i na jiné činnosti jaderného výzkumu a vývoje v oblasti společného zájmu stran, než jsou činnosti stanovené v člancích 4 a 5 této dohody, podle dohody stran, pokud se na ně vztahují jejich příslušné programy.
2. Spolupráce může zahrnovat zejména tyto oblasti:
 - a) využití jaderné energie v lékařství a průmyslu, včetně výroby elektřiny;
 - b) dopad jaderné energie na životní prostředí;
 - c) jakékoli jiné oblasti jaderného výzkumu a vývoje, podle dohody stran, pokud se na ně vztahují jejich příslušné programy.
3. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:
 - a) výměny technických informací pomocí zpráv, návštěv, seminářů, pracovních setkání atd.;
 - b) výměny pracovníků, zejména za účelem odborného školení, mezi laboratořemi nebo zúčastněnými orgány obou stran;
 - c) výměny vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely;

- d) vyvážené účasti na společných výzkumech a činnostech.
- 4.
- a) Strany stanoví v nezbytné míře rozsah a podmínky spolupráce na jednotlivých projektech pomocí prováděcích ujednání, uzavřených kompetentními orgány stran v souladu s právními předpisy Společenství a právními předpisy Republiky Kazachstán.
 - b) Tato prováděcí opatření se mohou mimo jiné týkat finančních ustanovení, určení úkolů vedení a podrobných ustanovení o šíření informací a právech k duševnímu vlastnictví.
5. Náklady spojené se spoluprací nese strana, které tyto náklady vznikly, pokud se strany nedohodnou jinak.

Článek 7

OBCHODOVÁNÍ S JADERNÝMI MATERIÁLY A POSKYTOVÁNÍ PŘÍSLUŠNÝCH SLUŽEB

1. Na jaderný materiál převáděný mezi smluvními stranami přímo nebo prostřednictvím třetí země se vztahuje tato dohoda od okamžiku vstupu na výsošné území Společenství nebo Republiky Kazachstán za podmínky, že dodávající strana podala před uskutečněním přepravy nebo v jejím průběhu přijímající straně písemné oznámení, v souladu s postupy podle správního ujednání, které uzavřou kompetentní orgány smluvních stran.
2. Na jaderný materiál uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vztahují ustanovení této dohody do okamžiku:
 - a) rozhodnutí v souladu s ustanoveními o ukončení záruk příslušné dohody zmíněné v odst. 6 písm. b) tohoto článku, že již není použitelný pro žádnou jadernou činnost významnou z hlediska záruk, nebo že není dále obnovitelný;
 - b) převodu mimo výsošné území Společenství nebo Republiky Kazachstán v souladu s odst. 6 písm. e) tohoto článku; nebo
 - c) uzavření písemné dohody stran v tom smyslu, že se na materiál dále této dohoda nevztahuje.
3. Jakýkoli převod jaderného materiálu uskutečněný v rámci spolupráce musí být uskutečněn v souladu s příslušnými mezinárodními závazky Společenství, jeho členských států a Republiky Kazachstán ve vztahu k mírovému využití jaderné energie, jak jsou uvedeny v odstavci 6 tohoto článku.
4. Obchodování s jadernými materiály a poskytování příslušných služeb mezi stranami se uskutečňuje podle tržních cen.
5. Strany se snaží vyhýbat sporům, které by si vyžádaly při jejich vzájemném obchodování s jadernými materiály přijetí opatření na ochranu obchodu. Jestliže však při vzájemném obchodování s jadernými materiály vzniknou potíže, které by mohly

vést k závažnému narušení životaschopnosti jaderného průmyslu, včetně těžby uranu, ve Společenství nebo v Republice Kazachstán, mohou strany požádat o jednání, která se uskuteční co nejdříve v rámci pracovního výboru, přičemž strany stanoví postup svolání, období a úroveň účastníků, kteří mají vést jednání.

Jestliže se při jednáních nenalezne vzájemně přijatelné řešení těchto potíží, strana, která o jednání požádala, může přijmout příslušná opatření na ochranu obchodu, aby potíže vyřešila nebo zmírnila jejich dopad, v souladu s právními předpisy Společenství a Republiky Kazachstán a s příslušnými zásadami mezinárodního práva.

Prováděním pátého odstavce tohoto článku není dotčena Smlouva o Euratomu ani její sekundární právní předpisy.

6. Na převod jaderného materiálu se vztahují následující podmínky:

a) tento jaderný materiál musí být využíván pro civilní účely, nikoli pro jakékoli jaderné výbušné zařízení nebo výzkum či vývoj takového zařízení;

b) tento jaderný materiál podléhá:

1) ve Společenství zárukám Euratomu podle Smlouvy o Euratomu a zárukám MAAE podle následujících dohod o zárukách, které se na něj vztahují, ve znění jejich změn a nahrazení, pokud je požadováno zajištění podle smlouvy o nešíření:

- Dohoda mezi členskými státy Společenství, které nevlastní jaderné zbraně, Euratomem a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, která vstoupila v platnost dne 21. února 1977 (zveřejněna jako INFCIRC/193);
- Dohoda mezi Francií, Euratomem a MAAE, která vstoupila v platnost dne 12. září 1981 (zveřejněna jako INFCIRC/290);
- Dohoda mezi Spojeným královstvím, Euratomem a MAAE, která vstoupila v platnost dne 14. srpna 1978 (zveřejněna jako INFCIRC/263);

doplněné Dodatkovými protokoly uzavřenými dne 30. dubna 2004 na základě dokumentu zveřejněného jako INFCIRC/540 (Dodatkový modelový protokol k dohodám mezi státy a MAAE pro uplatnění záruk);

2) v Republice Kazachstán dohodě o zárukách, která vstoupila v platnost dne 11. srpna 1995 (zveřejněné jako INFCIRC/504) a doplněné Dodatkovým protokolem k dohodě mezi Republikou Kazachstán a MAAE o uplatnění záruk v souladu se smlouvou o nešíření, uzavřené dne 6. února 2004 na základě dokumentu zveřejněného jako INFCIRC/540 (Dodatkový modelový protokol k dohodám mezi státy a MAAE pro uplatnění záruk), je-li v platnosti;

c) jestliže provádění kterékoli dohody s MAAE zmíněné v písmenu b) odst. 6 tohoto článku je z jakéhokoli důvodu ve Společenství nebo v Republice

Kazachstán pozastaveno nebo ukončeno, uzavře příslušná strana s MAAE dohodu se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách zmíněné v písm. b) bodě 1) nebo 2) odst. 6, nebo, jestliže to není možné,

pokud jde o Společenství, bude uplatňovat záruky založené na systému záruk Euratomu se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách zmíněné v písm. b) bodě 1) odst. 6, nebo, jestliže to není možné,

se strany dohodnou na režimu používání záruk se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách zmíněné v písm. b) bodě 1) nebo 2) odst. 6;

- d) uplatňování fyzických ochranných opatření na úrovních, které splňují nejméně kritéria stanovená v příloze C dokumentu MAAE INFCIRC/254/rev. 6/část 1 (Pokyny pro převod jaderných materiálů) v platném znění; dále ve vztahu k tomuto dokumentu členské státy Společenství, případně Evropská komise, a Republika Kazachstán přihlížejí při uplatňování fyzických ochranných opatření k doporučením dokumentu MAAE INFCIRC/225/rev. 4 opravené znění (Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení) v platném znění. Mezinárodní přeprava podléhá ustanovením Mezinárodní úmluvy o fyzické ochraně jaderného materiálu (dokument MAAE INFCIRC/274/rev. 1) v platném znění přijatém stranami a členskými státy Společenství a předpisům MAAE pro bezpečnou přepravu radioaktivních materiálů (bezpečnostní normy MAAE, série č. TS-R-1/ ST-1, v platném znění), v platném znění, převedeném vzhledem k právním předpisům Společenství a Republiky Kazachstán;
 - e) následné převody materiálů, na které se vztahuje tento článek, mimo výsočné území Společenství nebo Republiky Kazachstán se provádějí pouze za podmínek Pokynů pro převod jaderných materiálů stanovených v dokumentu MAAE INFCIRC/254/rev. 6/část 1 v platném znění.
7. Žádná administrativní opatření, týkající se obchodu, průmyslové činnosti nebo pohybu jaderného materiálu na území Společenství nebo Republiky Kazachstán, nesmějí být používána k omezení obchodu nebo jako překážka obchodním zájmům kterékoli strany v oblasti mírového využívání jaderné energie na mezinárodní nebo vnitrostátní úrovni.
- Ustanovení této dohody se nesmějí používat tak, aby bránila volnému pohybu jaderného materiálu na území Společenství.
- Prováděním sedmého odstavce tohoto článku není dotčena Smlouva o Euratomu ani její sekundární právní předpisy.
8. Bez ohledu na pozastavení nebo ukončení této dohody z jakéhokoli důvodu platí odst. 6 tohoto článku i nadále tak dlouho, dokud se jaderný materiál, na který se vztahují tato ustanovení, nachází v působnosti kterékoli strany nebo dokud není rozhodnuto v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

Článek 8

DALŠÍ OBLASTI TÝKAJÍCÍ SE PŘEDMĚTU TÉTO DOHODY

1. Strany se v rámci své příslušné působnosti mohou dohodnout na spolupráci při jiných činnostech v oblasti jaderné energie.
2. Na straně Společenství musí tyto činnosti spadat pod příslušné akční programy a odpovídat předepsaným podmínkám, např. v oblastech, jako je bezpečná přeprava jaderného materiálu, záruky nebo průmyslová spolupráce na podporu určitých aspektů bezpečnosti jaderných zařízení.
3. Ustanovení čl. 6 odst. 4 se pro tuto spolupráci použije tímž způsobem.

Článek 9

PLATNÉ PRÁVNÍ PŘEDPISY

Spolupráce podle této dohody musí být v souladu s právními a správními předpisy platnými ve Společenství a v Republice Kazachstán a s mezinárodními dohodami, které strany uzavřely.

Článek 10

DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Využívání a šíření informací a práv k duševnímu vlastnictví a patentům a autorských práv souvisejících s činnostmi spolupráce podle této dohody musí být v souladu s přílohami dohod o spolupráci v oblastech jaderné bezpečnosti a řízené termonukleární fúze uvedených v člancích 4 a 5 této dohody.

Článek 11

KONZULTACE A ROZHODČÍ ŘÍZENÍ

1. Strany v rámci dohody o partnerství a spolupráci vedou pravidelná jednání, aby sledovaly naplňování spolupráce podle této dohody, pokud se strany nedohodnou na zvláštních mechanismech jednání.
2. Veškeré spory související s používáním nebo výkladem této dohody mohou být řešeny postupem podle článku 88 dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 12

DVOUSTRANNÉ DOHODY O JADERNÉ SPOLUPRÁCI

1. Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními stávajících dvoustranných dohod mezi jednotlivými členskými státy Společenství a Republikou Kazachstán upravujících práva a povinnosti obsažené v této dohodě.

2. V případě, že ustanovení uvedených dvoustranných dohod mezi jednotlivými členskými státy Společenství a Republikou Kazachstán upravující práva a povinnosti Republiky Kazachstán a příslušných členských států nad rámec ustanovení obsažených v této dohodě, budou tato práva a povinnosti nadále uplatňována podle příslušných dvoustranných dohod.

Článek 13

VSTUP V PLATNOST A DOBA TRVÁNÍ

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany prostřednictvím výměny diplomatických nót o dokončení příslušných postupů, oznámí její vstup v platnost a zůstává v platnosti po období deseti let.
2. Poté se tato dohoda automaticky obnovuje na pětiletá období, pokud jedna ze stran nepožádá písemně o její ukončení. Tato dohoda bude ukončena šest měsíců od data přijetí oznámení příslušné strany.
3. Jestliže kterákoli strana nebo kterýkoli členský stát Společenství poruší podstatná ustanovení této dohody, může druhá strana spolupráci podle této dohody příslušným písemným oznámením zcela nebo zčásti pozastavit nebo ukončit. Před přijetím takových opatření strany jednají s cílem dosáhnout dohody o nápravných opatřeních, která by měla být přijata, a o harmonogramu, podle kterého by měla být uplatněna. Tato opatření se přijímají pouze tehdy, jestliže dohodnutá opatření nebyla přijata v dohodnuté lhůtě nebo jestliže nedošlo k dohodě ve smyslu předchozího odstavce, po uplynutí lhůty definované stranami.

Článek 14

Po dohodě stran mohou být do této dohody zahrnuty dodatky a změny v podobě zápisu, které budou tvořit nedílnou součást této dohody.

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, slovenském, slovinském, španělském, švédském a kazašském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. {rumunském a bulharském}

V dne

**Za EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO
ATOMOVOU ENERGII**

Za vládu REPUBLIKY KAZACHSTÁN